**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2022/23*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Teorie przekładoznawcze |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Theories in translation studies |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | Literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Jerzy Skwarzyński |
| --- | --- |

| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| wykład |  |  | 1 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | IV |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | Kompetencja językowa na poziomie przynajmniej CEF: C1.  Poszerzona znajomość współczesnej literatury i kultury amerykańskiej.  Podstawowe umiejętności analizy i interpretacji tekstów kultury. |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 Dogłębna analiza wybranych aspektów współczesnej literatury amerykańskiej. |
| --- |
| C2 Przygotowanie metodologiczne i językowe do analizy tekstu krytycznego. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student w sposób precyzyjny opisuje problematykę metodologiczną nauk humanistycznych oraz relacje między badaniami literackimi a badaniami nad kulturą amerykańską. | K\_W01, K\_W02, K\_W07, |
| W\_02 | Student w sposób precyzyjny i logicznie poprawny opisuje metody analizy i zasady interpretacji utworu literackiego. | K\_W04, |
| W\_03 | Student opisuje w sposób precyzyjny i logiczny problem naukowości w badaniach nad współczesną literaturą i kulturą amerykańską. | K\_W08 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student przeprowadza krytyczną analizę i interpretację utworu z kanonu współczesnej literatury amerykańskiej, uwzględniając obecny stan badań w dziedzinie literaturoznawstwa i kulturoznawstwa. | K\_U01, K\_U02, |
| U\_02 | Student przejrzyście, zwięźle, logicznie i językowo poprawnie przedstawia wyniki przeprowadzonych badań zarówno w formie pisemnej, jak i ustnej. | K\_U07 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student używa nabytych podczas kursu zdolności do organizowania wydarzeń naukowych i kulturalnych wspierających postawę otwartości wobec innych tradycji i kultur | K\_K04 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

| 1. Geneza i charakterystyka teorii przekładoznawczych i ich zastosowanie przy analizie przekładów w formie wykładów. 2. Ćwiczenia z krytycznej analizy przekładów tekstów literackich i użytkowych z wykorzystaniem różnych. 3. Teoretycy, poeci, prozaicy i filozofowie, których koncepcje będą przedmiotem zajęć, to: Hieronim ze Strydonu, Friedrich Schleiermacher, Johann Wolfgang von Goethe, Walter Benjamin, Ezra Pound, Vladimir Nabokov, Jean-Paul Vinay & Jean Darbelnet, Roman Jakobson, Eugene Nida, George Steiner, Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, J.C. Catford, Jiři Levý, Katharina Reiss, Hans J. Vermeer, Antoine Berman, Lori Chamberlain, Lawrence Venuti, Gayatri Chakravorty Spivak, Kwame Anthony Appiah oraz Michael Cronin. |
| --- |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Miniwykład | Krótka wypowiedź pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| W\_02 | Praca z tekstem | Krótka wypowiedź ustna | Protokół |
| W\_03 | dyskusja | Prezentacja, krótka wypowiedź pisemna | Karta oceny prezentacji, oceniony tekst pracy pisemnej |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Dyskusja | Prezentacja, krótka wypowiedź pisemna | Karta oceny prezentacji, oceniony tekst pracy pisemnej |
| U\_02 | Burza mózgów | Krótka wypowiedź ustna | Protokół |
| U\_03 | Praca indywidualna i zespołowa, prezentacje indywidualne i grupowe | Prezentacja | Karta oceny prezentacji |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja | Krótka wypowiedź ustna | Protokół |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Warunki zaliczenia przedmiotu to:

* złożenie wszystkich samodzielnie wykonanych prac domowych,
* uzyskanie oceny pozytywnej (innej niż niedostateczna) za prace domowe i test końcowy,
* uczestnictwo w min. 85% zajęć (dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze).

Jeśli student złoży od 30% do 50% prac domowych po wskazanym terminie, jego ocena końcowa zostanie obniżona o 0,5 stopnia. Jeśli student złoży więcej niż 50% prac domowych po wskazanym terminie, jego ocena końcowa zostanie obniżona o 1 stopień. Student w uzasadnionych przypadkach może wystąpić o zmianę terminu złożenia pracy, ale musi to zrobić w dniu zadania pracy.

Jeśli student zgłosi do oceny podpisaną przez siebie pracę, która została w istotnym stopniu stworzona przez kogoś innego (np. studenta) lub coś innego (np. chatbot), skutkuje to otrzymaniem za tę pracę oceny niedostatecznej bez możliwości poprawy.

Test końcowy zostanie oceniony według następującej skali:

5 100-93%

4.5 92-85%

4 84-77%

3.5 76-69%

3 68-60%

2 59-0%

Na ocenę końcową składają się wynik z testu końcowego (60%) oraz średnia ocen z prac domowych (40%).

1. **Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 30 |

1. **Literatura**

| Literatura podstawowa |
| --- |
| Venuti, Lawrence, editor. *The Translation Studies Reader*. 2nd ed., Routledge, 2004.  Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed., Routledge, 2011. |
| Literatura uzupełniająca |
| Adamczyk-Garbowska, Monika. *Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Problem krytyki przekładu*. Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1988.  Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 1998.  Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 2nd ed., Methuen, 2000.  Bukowski, Paweł and Magdalena Heydel, editors. *Współczesne teorie przekładu. Antologia.* Znak, 2009.  Eco, Umberto. *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. Phoenix, 2004.  Lathey Gillian. *The Role of Translators in Children’s Literature. Invisible Storytellers*. Routledge, 2010.  Lathey Gillian. *Translating Children’s Literature*. Routledge, 2016.  Lewicki, Roman. *Zagadnienia lingwistyki przekładu*. Wydawnictwo UMCS, 2019.  Maitland, Sarah. *What Is Cultural Translation?* Bloomsbury, 2017.  Munday, Jeremy, editor. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Routledge, 2009.  Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. 3rd ed., Oxford University Press, 1998.  Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies - and Beyond*. Benjamins, 1995.  Urbanek, Dorota. *Pęknięte lustro*. Warszawa, 2004.  Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*. 2nd ed., Routledge, 2008.  Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. Routledge, 1998. |